Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król jest łaskawy dla roztropnego sługi, lecz na tego, który przynosi wstyd, spada jego gniew.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król jest łaskawy dla roztropnego sługi, na tego, który przynosi wstyd, spada jego gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król jest przychylny dla roztropnego sługi, lecz gniewa się *na tego*, który *przynosi* hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król łaskaw bywa na sługę roztropnego; ale się gniewa na tego, który mu hańbę czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sługa roztropny wdzięczny jest królowi, niepożyteczny gniew jego odniesie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozsądnemu słudze król przychylny, a gniew budzi przynoszący wstyd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król jest łaskawy dla roztropnego sługi, lecz gniewa się na tego, kto postępuje haniebnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król jest przychylny dla roztropnego sługi, gniewa się na tego, kto postępuje haniebnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozumny sługa cieszy się życzliwością króla, a jego gniew spada na nikczemnika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łaskawością obdarza król mądrego sługę, a gniew jego spada na tego, który wstyd przynosi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сприйнятний цареві слуга розумний, а його добре життя віднімає безчестя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Roztropny sługa znajduje przychylność króla, lecz jego oburzenia doświadczy ten, który przynosi wstyd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król ma upodobanie w słudze, który działa z wnikliwością, lecz jego furia wybucha przeciwko postępującemu haniebnie. |

1. 1) lecz na tego, który przynosi wstyd, spada jego gniew, wg G: a dobrym zachowaniem usuwa hańbę, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν. [↑](#footnote-ref-2)